

592 с.

*Chmélov I. Les voies célestes : roman / Ivan Chmélov ; traduit du russe par Hélène Emeryk. – Paris, 1946. – 352 pp.*

Le nouveau Petit Robert de la langue française : version électronique de Josette Rey-Débove et Alain Rey. – 2009.

## СЛОВА-ЗАМЕСТИТЕЛИ В НАУЧНО-УЧЕБНОМ И НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТАХ

*Е.И. Сидорук*

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,  
старший преподаватель (УрФУ)*

В настоящее время лингвистика все больше привлекает внимание ученых-исследователей, так как она является пространством уже существующих концепций и появляющихся новых направлений исследования языковых особенностей. Одним из таких направлений является изучение проблемы замещения. Вопрос замещения, как и многие другие, еще в недостаточной степени изучен: не полностью рассмотрены вопросы, которые вытекают из сути самого явления замещения (роль слов-заместителей в самом тексте, их роль в актуальном членении предложения, текста, употребление их грамматической формы и т.д.). Такого рода проблемы представляют особый интерес в силу специфики данного разряда слов и особенностей их функционирования в тексте. Широкое использование слов-заместителей как в художественной, так и в научной литературе и их коммуникативная значимость в языке диктуют необходимость всестороннего исследования данного явления и определяют актуальность темы нашего исследования.

Большой интерес для нас представляет исследование слов-заместителей в научной литературе, а конкретно в научно-учебном и научно-публицистическом текстах. Такого рода выбор был обусловлен особенностями научной литературы на лексическом и грамматическом уровнях.

При осуществлении перевода того или иного языкового явления необходимо выполнять предпереводческий анализ, который помогает определить лексические, грамматические и семантические особенности текста. Предпереводческий анализ определяет границы перевода и решает проблему адекватности текстов. Он выступает способом оптимального решения комплекса переводческих проблем, а также помогает предотвратить появление ошибок, искажающих характер переводческих отношений между единицами оригинала и перевода [Брандес 2001: 3].

В предпереводческом анализе определяются и выделяются языковые

особенности, которые помогают переводчику правильно установить тип текста. Определение типа текста является неотъемлемой частью его анализа, так как у всех типов текстов есть свои отличительные черты на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне. Типы текстов влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности оригиналу [Алексеева 2008: 98].

В теории перевода существует значительное количество классификаций типов текста (например, классификации А.В. Федорова, А. Нойберта, В.С. Виноградова). Такого рода многообразие может быть объяснено тем, что единицы языка в той или иной степени находятся во взаимодействии друг с другом. За основу мы взяли классификацию типов текстов В.С. Виноградова, приведенную в его работе «Введение в переводоведение», так как она является, на наш взгляд, наиболее полной и охватывающей все важные аспекты, касающиеся типов текста.

В данной работе нас интересуют особенности научной литературы. Научный стиль речи является одной из функциональных разновидностей литературного языка, обслуживающих сферу науки и производства. Научным текстам присуща обобщенность, отвлеченность и абстрактность изложения. Отвлеченно-обобщенный характер речи проявляется в отборе лексического материала (преобладание существительных над глаголами, широкое использование терминов и слов общенаучного стиля). Для научного стиля характерен тип когнитивной информации, оформление языковых средств которой находятся в строгих конвенциональных рамках [Федосюк 1998: 216]. Коммуникативным заданием научного текста является сообщение новых сведений в определенной области знания. В текстах данного стиля не проявляется авторская индивидуальность, так как научные тексты создаются в строгих рамках конвенций [Виноградов 2001: 45].

Одним из типов текста научного стиля является научно-учебный. К научно-учебным текстам относятся тексты учебников, учебных пособий и руководств. Доминирующим типом информации является когнитивная. Научно-учебные тексты нацелены на передачу систематизированной информации, повышающей уровень профессиональной компетенции реципиента. Количество терминов в научно-учебном тексте значительно меньше, чем, к примеру, в научно-информационном, и каждый термин, как правило, вводится определением. Основной фон составляет лексика общенаучного описания, но также добавляется большой процент лексики общенационального языка, что облегчает восприятие сообщаемых сведений. Типам данного текста присуща эмоциональность, выраженная в прямых обращениях к читателю, которые побуждают его к восприятию когнитивной информации [Коняева 2008: 54].

Еще одним типом научного текста является научно-

публицистический. Особенностью научно-публицистического текста является сообщение объективных сведений и привлечение читателя на свою сторону. Средства, характерные для научного текста, выступают способами передачи объективной информации. Для текстов данного типа характерны специальная терминология, эмоциональность, средства речевой экспрессии, связанные с задачей популяризации (сообщение о новых научных открытиях, достижениях науки и техники): эмоционально-оценочная лексика, фразеологизмы, литературно-разговорные клише и т.д. [Алексеева 2008: 106].

Мы рассмотрели особенности научного стиля, так как нашей целью, как упоминалось ранее, является исследование слов-заместителей, используемых в научной литературе и выделение их особенностей на грамматическом и семантическом уровнях. Особенностью категории слов-заместителей является то, что в их роли могут выступать как существительные, так и глаголы. Данный факт позволяет предположить, что такие слова должны часто встречаться в текстах разных типов. Поэтому мы решили ограничиться только теми из них, которые выступают заместителями существительных, а именно местоимениями-заместителями.

В качестве теоретической основы мы выбрали работы М.А. Беляевой, Л.С. Бархударова, М.Г. Рубцовой и др.

В любом языке присутствуют слова, которые употребляются в предложении для того, чтобы избежать повторения одного и того же слова, части предложения или всего предложения. Такого рода слова являются словами-заместителями. Одним из распространенных видов замены является замена существительного местоимением.

Местоимения имеют отвлеченное значение, которое конкретизируется в контексте или в речевой ситуации. Так, местоимение «он» может заменять любое существительное мужского рода, оно может быть обозначением любого предмета: живого существа, конкретного предмета, факта и т.д. Из этого можно сделать вывод, что местоимения также являются словами-заместителями. Но необходимо понимать разницу между понятиями «местоимение» и «слово-заместитель». Местоимением является часть речи, которая замещает существительное или прилагательное. Слова-заместители замещают существительные, глаголы, прилагательные и наречия [Комиссаров 1990: 207].

Согласно профессору М.Г. Рубцовой, в качестве слов-заместителей могут выступать следующие местоимения: личные (*you, they, it*), притяжательные (*mine, ours, his, her, theirs, yours*), указательные (*this-these, that-those*), неопределенные (*any, both, neither, either, one, something, everyhting* и т.д.) [Рубцова 2002: 62].

На основании приведенной информации нами были исследованы

научно-учебный и научно-публицистические тексты на наличие в них слов-заместителей (в качестве научно-учебного текста мы взяли материал из «Molecular cell biology» Н. Lodish, А. Berk и «Essentials of nanotechnology» J. Ramsden; в качестве научно-публицистических текстов мы изучили статьи из журнала «Science AAAS» – такие, как «A versatile touch sensor», «New technique turns viruses into useful tools», «Genetic secret to AIDS immunity found»). Мы отметили, что в научно-учебном тексте слова-заместители не употребляются в большом количестве (в тексте объемом 25000 печатных знаков мы нашли 27 примеров слов-заместителей, являющихся, согласно классификации М.Г. Рубцовой, местоимениями-существительными, что составляет 16 % от общего объема анализируемого текста). Проанализировав текст, мы определили процентное соотношение тех или иных местоимений-существительных, используемых в качестве средств замещения.

Личные местоимения: *they* – 11,6 %; *them* – 3,2 %; *it* – 30,8 %, *you* – 3,2 %. Указательные местоимения: *these* – 3,2 %; *those* – 11,6 %. Неопределенные местоимения: *one* – 7,7 %; *others* – 7,7 %. Количественные местоимения: *many* – 3,2 %; *some* – 7,7 %; *most* – 7,7 %. Особенностью проанализированного научно-учебного текста является то, что его авторы тяготеют к частому использованию личного местоимения *it* (30 % от общего количества примеров со словами-заместителями) в качестве слова-заместителя, которое замещало не только существительное, но и целое понятие. В приведенном ниже примере местоимение *it* относится ко всему придаточному предложению:

When you run a fingertip over the *side of the smaller nanocomputer*, it feels odd, hard to describe.

Здесь лексическая замена осуществляется в этом же предложении с целью сохранения логичности и объективности его изложения. Автор посчитал необходимым заменить используемое словосочетание *the side of the smaller nanocomputer* с помощью местоимения *it*: «Когда проводишь кончиком пальца по поверхности небольшого нанокomпьютера, возникает странное чувство, которое трудно описать». Данный факт может говорить об универсальности этого слова-заместителя, которое может использоваться практически в любом контексте. Наличие слов-заместителей в предложении научного текста говорит о стремлении к повышению объективности передачи сведений, и предотвращению ненужных лексических повторов, нарушающих логичность изложения сообщения.

В научно-публицистическом тексте количество употребления слов-заместителей немного меньше, чем в научно-учебном тексте: в научно-учебном тексте предложения, содержащие местоимения-заместители,

составляют 16 %, в научно-публицистическом – 13 %. Это можно объяснить особенностью научно-публицистических текстов, для которых характерно употребление эмоциональных языковых средств, обладающих широкой синонимией, которые могут выступать заместителями предшествующего существительного, словосочетания или предложения. Тем не менее, в проанализированных нами научно-публицистических текстах слова-заместители использовались. Структура их использования не отличается от структуры использования слов-заместителей в проанализированном нами научно-учебном тексте. На основании проведенного исследования мы рассчитали частоту использования местоимений-заместителей в процентах. Личные местоимения: *they* – 9,5 %; *them* – 4,76 %; *it* – 38 %. Указательные местоимения: *this* – 4,76 %; *these* – 14,28 %. Неопределенные местоимения: *each* – 4,76 %; *all* – 4,76 %; *others* – 9,5 %.

Как показывают результаты анализа, чаще всего используется местоимение-заместитель *it* (38%). Например:

Instead, you can take a *fibroblast* and treat *it* in a special way to directly turn *it* in into various cell types.

В приведенном предложении местоимение *it* выступает словом-заместителем, что не допускает повторения упомянутого существительного *fibroblast*, тем самым устраняется возможность лексического нагромождения в тексте.

Вместо этого можно взять фибробласт, обработать его особым способом, чтобы получить из него разные виды клеток.

This is *the science* of the mind not just psychology, not just biology but the integration of human condition. *It* encompasses many fields.

Данное предложение представляет собой пример употребления лексической замены, являющейся основным способом предотвращения лексического повтора, который является неуместным в научной литературе, тяготеющей к объективности и логичности передачи сообщаемых сведений. В данном случае местоимение *it* выступает словом-заместителем *science*.

Это наука разума, подразумевающая не только психологию или биологию, но и интеграцию человеческого состояния.

Такого рода особенность данного слова-заместителя указывает на его универсальность в употреблении и способность замещать слово, словосочетание или целое предложение без потери их основного смысла и значения.

Из приведенных результатов следует сделать вывод, что количество местоимений-заместителей, использованных в научно-публицистических

текстах, меньше, чем в научно-учебных текстах. Как упоминалось выше, данный факт может быть связан с особенностями научно-публицистического стиля, для которого свойственно использование эмоциональных языковых средств, широкая синонимия, ограничивающие употребление местоимений-заместителей. Так, в научно-публицистических текстах мы не нашли фактов использования количественных местоимений в качестве слов-заместителей, в то время как в научно-учебных текстах такие местоимения-заместители употребляются (*many, some, most*). Что касается личных местоимений, то как в первом, так и во втором типе текстов наблюдается частое использование местоимения *it* (в научно-учебном – 30,8 %; в научно-публицистическом – 38 %). Данный факт указывает на универсальность этого местоимения и способность выступать средством замещения не только одного слова, но и целого предложения без потери основного смысла.

Широкое использование слов-заместителей как в научной, так и в другой любой литературе указывает на значимость их употребления. Ведь они являются средствами, повышающими грамотность сообщения, а также логичность передаваемых сведений. Их использование способствует предотвращению нежелательного лексического повтора, а также упрощению, облегчению речи.

### Список литературы

- Алексеева И.С. Переводческий анализ текста / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 1998. – 134 с.
- Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста : для институтов и факультетов иностранных языков / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
- Коняева Е.В. Перевод и переводоведение : сборник текстов и упражнений по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» : в 2 ч. / Е.В. Коняева. – Ч. 1. – Екатеринбург : УГТУ-УПИ, 2008. – 76 с.
- Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. – М. : ООО «Издательство АСТ», 2002. – 384 с.
- Русский язык для студентов-нефилологов : учеб. пособие / М.Ю. Федосюк [и др.]; под ред. М.Ю. Федосюк. – М. : Флинта; Наука, 2001. – 256 с.
- Greene K. Versatile touch sensor [Electronic resource]. – Mode of access: <http://sciencemag.org/journal/content/334/3764/336.html> (дата обращения: 28.09.2011).
- Lodish H. Molecular cell biology / H. Lodish, A. Berk. – New York : W.H. Freeman, 2002. – 308 pp.

## **РОЛЬ НЕЗАВИСИМОГО ПРИЧАСТНОГО ОБОРОТА В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ТЕКСТА**

*М.В. Макшакова*

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,  
старший преподаватель (УрФУ)*

Профессионализм переводчика складывается из многих составляющих, в том числе – выработки собственной стратегии перевода. При этом этап предпереводческого анализа представляет собой важную составляющую стратегии перевода, поскольку во время такого анализа формируется алгоритмическое переводческое решение. Кроме того, любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения [Комиссаров 1980: 95].

Актуальность нашего исследования заключается в том, что, с одной стороны, проблематика работы касается перевода независимых причастных оборотов в информационно-терминологических текстах. С другой стороны, настоящее исследование связано с предпереводческим анализом, а точнее, выявлением новых аспектов и критериев определения типа текста.

Целью нашего исследования стало выявление основных принципов перевода независимых причастных оборотов и определение возможности использования данных грамматических конструкций как критерия принадлежности текста к тому или иному типу информационно-терминологических текстов при предпереводческом анализе. Этот аспект имеет особое значение, так как правильное определение типа текста обуславливает выбор решений при его переводе. Правильный и адекватный перевод, в свою очередь, способствует достижению главной цели переводчика, заключающейся в донесении до читателя истинного смысла высказывания, в котором используется независимый причастный оборот, а также текста в целом.

В рамках подготовительного этапа исследования был проведен анализ научных трудов, касающихся предпереводческого анализа, классификаций типов текстов, а также грамматических особенностей независимого причастного оборота и способов перевода этой грамматической структуры на русский язык. В результате обзора литературы мы пришли к выводу, что важность предпереводческого анализа является аксиомой, это подтверждается в работах известных